THE FIRST PART OF THIS ARTICLE FOCUSED ON HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL MATERIAL. IN THIS THE SECOND PART OF THE ARTICLE, WE TURN TO THE LINGUISTIC EVIDENCE.

EGYPTIAN NAMES IN SEMITIC TRANSCRIPTION

In his recent article devoted to the city names “Pithom” and “Rameses,” Schipper wrote, “All evidence from the first millennium BCE documents that an Egyptian ś becomes in Hebrew a samech, whereas the older Egyptian loan-words in Hebrew have a shin for an Egyptian ś.” In the following, this principle is illustrated by Egyptian Toponyms and personal names in ancient Hebrew. All of these names document that a samech in Hebrew goes back to Egyptian sin (ś), while a shin in Hebrew renders the Egyptian sibilant shin (š)."2 His note 55 reads simply, “See, for example, Hoch, p. 368, no. 548.”

Where does one begin to critique this statement? Let us start with n. 55, which directs the reader to an entry in James Hoch, Semitic Words in Egyptian Texts.3 First, Hoch’s magnificent book4 is devoted to loanwords in the opposite direction: Semitic (mainly Canaanite) words which appear in Egyptian texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period, and not to “the older Egyptian loan-words in Hebrew,” as Schipper writes in the lead-up to n. 55.

Secondly, the example referenced is Hebrew חלב solola “siege-mound,” a word that appears eleven times in the Bible (2 Samuel 20:15, etc.), and which appears three times in Egyptian texts, with variable spellings: t-r-r-ya / t-r-r-t / t-r-r-r. Nothing about this word is relevant to the discussion at hand: a) it is a
Hebrew/Canaanite word that appears in Egyptian, not an Egyptian word that appears in Hebrew/Canaanite; and b) it involves a Hebrew samekh /š/, which is transcribed with Egyptian /š/ (Gardiner O34, Gardiner S29), that is, neither of the processes that Schipper mentions in the sentence to which n. 55 is appended.

Next, although the wording is a bit convoluted, we understand Schipper’s contention as follows: Egyptian /š/ (by which we assume he means both Gardiner O34 and S29) appears as Hebrew šin /š/ in older texts, but as Hebrew samekh /š/ in later ones. But then he seems to confuse matters a bit, for after repeating the first part of this equation, he adds that Egyptian /š/ enters Hebrew as šin /š/. This latter point is true, but it is not quite relevant.

So, if we understand Schipper correctly, he maintains the following. (Note that from this point forward we use the simpler transcription /š/ for Gardiner O34 and S29, as opposed to /š/ employed by Schipper.)

1. Egyptian /š/ > Hebrew /š/ (at the earlier stage)
2. Egyptian /š/ > Hebrew /š/ (at the later stage)
3. Egyptian /š/ > Hebrew /š/ (throughout)

As examples of the three processes, Schipper provides the following:

1. ms “birth” > המשה (as far as we can tell, this is his only example)
2. p:š-rsy “the land of the south” > פֶּרֶה (Isaiah 11:11, etc.)
   p:š-nsy “the Nubian” > נ新京ק (Exod. 6:25, etc.)
3. ššnq “Sheshonq” > שֶׁשׁוֹנָק (1 Kings 11:40, etc.)
   nšm.t “feldspar, amazonite” > נָשֶׁמְת (Exodus 28:19; 39:12)

The main point of the philological portion of Schipper’s article is to argue that since r-tm-sw “Rameses” appears in Hebrew as רַמְסֵס (Genesis 47:11; Exodus 1:11, etc.), with samekh rendering Egyptian /š/, then this borrowing fits into category no. 2, during the later stage. Those familiar with the history of research into this issue will know that Schipper advances here the opinion voiced by Donald Redford as early as 1963 (duly cited by Schipper).

The main problem with this scenario is that its underlying assumptions are completely wrong. Since there is such uncertainty about the dating of biblical texts, and since there is so little epigraphic Hebrew that may guide us, the best approach is to broaden the horizon and to look at how Egyptian loanwords were rendered into Northwest Semitic languages during the c. 1,000-year period under discussion. Fortunately, we do not have to reinvent the wheel, for the very research that is required here was conducted by Yoshiyuki Muchiki in his 1990 dissertation to the University of Liverpool (supervised by K. A. Kitchen and Alan Millard), subsequently published as a book, *Egyptian Proper Names and Loanwords in North-West Semitic*. Somewhat astonishingly, Schipper never once cites Muchiki’s standard work, with its wide-ranging collection of data.

Let us do so, accordingly, by mining Muchiki’s data sets for relevant information, with special attention to the two corpora of Semitic texts reflective of Late Bronze Age Canaanite, *grosso modo*: Ugaritic and Amarna Akkadian.

Unfortunately, there is but very little material forthcoming from Ugaritic. Muchiki registers the following relevant items:

- Eg. *snb “being well” > Ug. snb (PN)*
- Eg. šš-n.t “daughter of Neith” > Ug. sn (PN)*
- Eg. *im-m-s “Amun is born” > Ugaritic syllabic PRU IV 17.28 a-ma-an-ma-sî (line 0) / a-ma-an-ma-aš-šu (lines 16, 27) (PN)*

From this limited amount of data, we conclude that Egyptian /š/ was borrowed or rendered with Ugaritic /š/ during the Late Bronze Age. For the one item written in cuneiform script, see further below. Happily, there is much more material available from the Amarna letters. From this corpus, Muchiki registers the following relevant items:

- Eg. *im-m-s “Amun is born” > EA 113.36, 114.51 a-ma-an-ma-ša (PN)*
- Eg. ha-ms: “Horus is born” > EA 20.33 ḥa-a-ra-ma-aš-ši / 20.36 [ḥa-a-ra-] ma-aš-ši / 49.25 [ḥa]-ra-ma-ša (PN)*
- Eg. p:š-r “the prince” > EA 162.71 pi-iš-ta-ri (PN)*
- Eg. st(i) “Seth” > EA 5.19 šu-ut-ši / 234.14, 234.23 šu-ta / 288.19, 288.22 šu-ú-ta (PN)*
- Eg. ds “jar” > EA 14.i.48 da-[š]i
Eg. *hun sḫ* “an upright box or chest” > EA 14 ii.52 ḫa-nu-ū-nu ša-lu-ū
Eg. *nns.t* “a kind of jar” > EA 14 (5x) (i.32, ii.67, ii.50, iii.37, iii.67) na-am-ša
Eg. *psd* “nine” > EA 368 obv. 14 pi-si-it
Eg. *pišb: “the door” > EA 368 rev. 6 pu-us-bi-ū
Eg. *ššš.t* “scribe of letters” > EA 316.16 ša-ni-ši-ḥa
Eg. *sḫi “seven” > EA 368 obv. 12 šap-ḥa
Eg. *sl(s) “six” > EA 368 obv. 11 ša-ū
Eg. *tš-isbt “the stool” > EA 368 rev. 9 ta-šu-
Eg. *wrs “head support” > EA 5.22 u-ru-[u]š-ša

From this array of Egyptian personal names and loan words appearing in Amarna Akkadian, it is clear that Egyptian /s/ may be rendered with either Akkadian /š/-signs or /š/-signs. There are more of the latter than the former, especially in the domain of personal names, but two additional observations are noteworthy.

First, the same personal name, Egyptian *ḥr-ns.w* “Horus is born,” could be written as either ḫa-a-ra-ma-āš-š[i] / [ẖa-a-ra-] ma-āš-ši or [ẖa]-ra-ma-ša, that is, with either /š/ or /s/ to represent Egyptian /š/. Note that the former two examples appear in EA 20, written by Tushratta king of Mitanni, while the third example occurs in EA 49, written by Niqmaddu king of Ugarit. At the same time, though, a Ugaritic scribe from the same chancellery (more or less) could render the latter portion of the Egyptian ms element with /š/-signs, for as we saw above *inn-ms = a-ma-an-ma-āš-šu*. Or, to put this in chart form:

Eg. *ms “born” = maši* (EA 20 – Mitanni)
Eg. *ms “born” = masa* (EA 49 – Ugarit)
Eg. *ms “born” = maši / mašu* (PRU IV 17.28 – Ugarit)

Second, a key text in our discussion is EA 368, a scholarly tablet which transcribes Egyptian common nouns (including numerals) into cuneiform script. The same scribe rendered Egyptian /s/ with cuneiform /š/-signs on two occasions and with cuneiform /š/-signs on three occasions, to wit (with special attention to the transcriptions in bold):

Eg. *sl(s) “six” > EA 368 obv. 11 ša-ū
eg. *sḫi “seven” > EA 368 obv. 12 šap-ḥa
Eg. *psd “nine” > EA 368 obv. 14 pi-si-it
Eg. *pišb: “the door” > EA 368 rev. 6 pu-us-bi-ū
Eg. *ššš.t “the stool” > EA 368 rev. 9 ta-šu-

In light of all the evidence presented here, we echo Muchiki’s summary statement: “It seems that there are no fixed correspondences between Eg and Akk dialects.” And while the evidence from Ugarit was more limited, we may assert the same lack of consistency regarding the sibilant correspondences between Egyptian and Ugaritic.

This inconsistency at first may surprise, but parallels abound in the study of loanwords in world languages. To stay within Semitic, from a later time period, we may observe that Arabic loanwords with /s/ appear in Ge’ez relatively consistently with /š/, but appear in Tigre, Tigrinya, and Amharic with either /š/ or /s/, with no discernible pattern. Inversely, Arabic loanwords with /š/ appear in Ge’ez with either /š/ or /s/, once again with no discernible pattern, though in the other languages consistently with /š/.

Or we may note that Akkadian /š/ may enter Hebrew as either /š/ or /s/; see, for example, respectively, Akk. šulmānu “bribe” > עושב (Isaiah 1:23, in the plural form), Akk. šaknu “governor” > דיבר (17x, always in the plural). Obviously, in this case, we are able to determine that the former is through the Babylonian dialect, while the latter is through the Assyrian dialect—but that is because we have explicit evidence for this dichotomy in the pronunciation of the sibilants within the two main Akkadian dialects.

Such variability—sometimes explicable as in the Assyrian-Babylonian split, sometimes inexplicable as in the case of Arabic borrowings into Ethiopian languages—occurs throughout world languages, including, for example, when words with English /s/ are borrowed into Korean. Yoonjung Kang, who has studied the topic more intensely than anyone else, concluded as follows: “Loanword adaptation is conditioned by many extragrammatical factors, such as the role of orthography, the channel of borrowing, the degree of bilingualism, etc.” Which is to say, variation is inevitable, for there is no single path which delivers a word or proper name from one
language into another.

In fact, another Egyptian matter may serve as a useful illustration. The element pr “house,” present in numerous Egyptian toponyms, may appear in Greek transcription commencing with either πι or φι. Note, for example, how pr Ἰτύ becomes Πατούμος in Herodotus, Histories, 2.158, but how pr γύρρ becomes Πηγαρίωριπολίς in Strabo, Geographika, 17.1.26. True, about three centuries separate the two writers, but chronology alone cannot resolve this issue.

Or to put this in other terms: will a scholar three thousand years from now realize that the initial sound in “English” Chekhov and “English” Tchaikovsky derives from the same Russian phoneme? Will he or she be able to determine that the former was a direct borrowing, whereas the latter traveled from Russian to English via German intermediation?

To return to the topic at hand: the picture presented here demonstrates beyond doubt that the Egyptian term ṛ-ms-su “Rameses” could have entered Hebrew/Canaanite at any time during the millennia of years under discussion: during the Late Bronze Age, during the Early Iron Age, or during the later biblical period. When Schipper writes as follows, he totally ignores any early evidence: “the Hebrew word רameses seems to follow the same rules as the general evidence from the Hebrew Bible and the ancient Hebrew inscriptions from the [middle of the] first millennium BCE: an Egyptian š becomes in Hebrew a samech, … Therefore, the name ‘Raamses’ in Ex 1:11 points to the first millennium BCE.”

As we have seen, however, and to repeat for emphasis: the use of samekh /s/ (2x) in the name רameses aligns with what we know of Semitic transcriptions of Egyptian /s/ during the Late Bronze Age (as attested at Ugarit and in Amarna Akkadian). There are sufficient examples of Egyptian /s/ = Semitic /s/ during the Late Bronze Age to assume that the name “Rameses” entered Hebrew/Canaanite in such fashion during this time period.

In fact, given the intense presence of the Ramesside pharaohs in the land of Canaan during this time period—from Ramesses II through Ramesses IV—it would be rather shocking if the denizens of the land did not know the name “Rameses” until the mid-1st millennium BCE, as Redford and Schipper would have us believe.

Nothing that we state here proves definitively that the name רameses entered the Hebrew language in such form during the time of earliest Israel (that is, 13th–12th centuries BCE). But the linguistic evidence does demonstrate that the name רameses could have entered the Hebrew language at this period, pace Redford and Schipper, who deny such a possibility altogether. When one brings the historical and archaeological evidence into the picture, the scales are tipped in favor of an early (read: contemporary) borrowing of the name “Rameses,” when these powerful pharaohs ruled the land of Canaan, as opposed to a later one, when a different geopolitical situation obtained.

Until this point, we have resisted using the evidence of Hebrew itself, due to, as indicated above, the uncertainty over the dating of biblical texts and the dearth of epigraphic Hebrew from the 10th century or earlier. That said, one Hebrew word is worth closer inspection, namely, the verb יהי־ישע “plunder” (Judg 2:14, 16, etc.), presumed to be a borrowing from the Egyptian noun š/s-su “Shasu.”

Given the proliferation of Shasu references in Ramesside texts, one should assume that this word was borrowed into Hebrew at an early time. And if such be the case, note the correspondence between Egyptian /s/ and Hebrew samekh /s/ in this loanword. In fact, we have corroboration of this point from EA 252.30 š-s-su-ni “my plunderers,” in a letter sent by Lab ayu, king of Shechem. This reference demonstrates both: a) that the verb יהי־ישע “plunder” entered the patois of the central hill country of Canaan by the 14th century BCE; and b) that an Egyptian word with /s/ would be transcribed by the Canaanite scribe with a cuneiform /s/-sign.

True, the passage just cited is from a 14th-century Amarna tablet, while Hebrew is attested from only the 12th century onward—but given the close affiliation between Amarna Canaanite and Biblical Hebrew, one may see in EA 252.30 the roots of the usage of the verb יהי־ישע יישע “plunder” in the latter dialect, especially in light of the geography (EA 252 from Shechem/early biblical usages such as Judges 2:14, 2:16, 1 Samuel 14:48, 23:1, set in the central hill country).

In sum, there is absolutely no objection to understanding רameses as a 13th–12th century transcription of ṛ-ms-su “Rameses.”

**Excursus: The Name פִּתְמָה “Moses”**

The name פִּתְמָה “Moses” is patient of two distinct etymologies.
1. It may derive from Egyptian ms “born,” minus any theophoric element. As we have seen above, Egyptian /s/ may appear in Semitic transcription with either /s/ or /š/ including side by side. Thus, even though r’-ms-sw “Rameses” appears as רמיספ (“born” with samekh), simple ms “born” could appear as מושפ (with šin). Recall the chart above:

Eg. ms “born” = maši (EA 20 – Mitanni)
Eg. ms “born” = masa (EA 49 – Ugarit)
Eg. ms “born” = maši / mašu (PRU IV 17.28 – Ugarit)

Two problems arise, however. The first is the lack of any Egyptian PN consisting of simple ms “born” only. There is always another element (typically a theophoric one) preceding the verbal predicate. Of course, the Israelites could have removed such, since they worshipped only the single deity Yahweh, but this requires an extra step in the reconstruction of the name’s development.

Secondly, the vowel pattern of וושפ (with /o/-vowel in the first syllable) is different from everything we know about the vowel pattern of Egyptian ms. Again, the Israelites could have converted the original form into a masculine singular participle form (which is what וושפ reflects), although once again this requires an extra step in the name’s development.

2. The second option is to consider וושפ to be a native Semitic form, cognate to Ugaritic mt (masc.) “boy, lad, child”/nmt (fem.) “lady, woman.” The masculine form occurs once in Ugaritic literature: Ba’al has intercourse with a cow who then conceives and gives birth: CAT 1.5:22 w[th]n wtldn mt “and [she conceives] and bears a boy.”

The feminine forms occur repeatedly with reference to the two noble women of Ugaritic lore: nmt hry “Lady Hurray” in the Epic of Kirta (CAT 1.14 III:9 and parallels) and nmt dury “Lady Danatay” in the Epic of Aqhat (CAT 1.17 V:16 and parallels).

Also related, most likely, is Akkadian mašku/t “twin” (also the constellation “Gemini”).

The Semitic noun mt, accordingly, is a kinship term, with attention to the special member of the family, including: special child (twin, Ba’al’s offspring) and honored lady (Hurray, Danatay). In the Hebrew tradition, המושפ would be rather fitting: the special child born to his parents, adopted and raised by the Egyptian princess, and yet nursed by his mother still.

In theory, and even most likely, the Semitic lexeme could be cognate with Egyptian ms, but as such the two vocables descend from Afroasiatic parentage and therefore are less relevant to the present discussion.

Of the two options, we incline towards the latter, although we are not dogmatic on the issue.

The Two Alleged Akkadian Loanwords

Schipper contends that two vocables in Exodus 1:11 derive from Akkadian, specifically Assyrian, and more specifically, Neo-Assyrian: a)_ms “corvée” (in the phrase רמיספ “officers of the corvée,” i.e., “taskmasters”), purportedly from Akkadian maškantu/maškanu; and b)מוםספ “storages, storehouses” (in the phrase תירספ “storage cities”) presumably from Akkadian maškantu/maškanu. As a historical context for the use of these two words in Exodus 1, Schipper looks to the Assyrian domination of Canaan during the 7th century BCE, along with the subsequent penetration of the Egyptian Twenty-sixth Dynasty into the region. Frankly, we do not quite understand the entire line of argumentation, but that point aside, once again, Schipper omits several very important linguistic data.

Regarding the first word: note that massu occurs already both in the Alalakh tablets as LÚ.MEŠ ma-sî “corrée men,” and in EA 365 (lines 14, 23, 25), sent by Biridiya, ruler of Megiddo, in the expression LÚ.MEŠ ma-as-sá “corrée men.” It is a clear West Semitic term, especially since it occurs nowhere else in cuneiform documents.

There is nothing, accordingly, to support Schipper’s succinct declaration: “The Hebrew word מפ derives from Akkadian massu.” Note, moreover, the total absence of this lexeme from the standard work by Paul Mankowski, Akkadian Loanwords in Biblical Hebrew. In fact, one wonders on what grounds Schipper can make such a pronouncement.

In theory, Schipper is on slightly firmer ground when positing מופקקונרו “storages, storehouses” (in the phrase תירספ “storage cities”) as a loanword from from Akkadian maškantu/maškanu—but once again his treatment ignores a major piece of evidence. In a recent article, Krzysztof Baranowski observed that the plural form maškanātu occurs in EA 306.31, in a letter sent by Šubandu, ruler of a city somewhere in southern Canaan (probably Ashkelon). The relevant phrase (lines 30–31) reads as
follows: URU.DIDLLKI.REš-ka ù KISLAH \ ma-as-ka-n[ait]-ka “your cities and your storehouses.” The Sumerogram that precedes the key word, that is, KISLAH, means “threshing floor” (in line with one of the key meanings of the Akkadian word), so that the reference is to a place where grain was threshed and stored, hence the rendering “storehouses” is apt.51

To be sure, Amarna Akkadian maškanātu and Biblical Hebrew חנות do not align perfectly, since the former includes /š/, while the latter evinces /s/.52 But to focus on the Neo-Assyrian period, when in fact the term was used by a scribe in southern Canaan during the 14th century BCE, to our mind introduces an unwarranted bias in favor of 1st-millennium sources. We recognize, of course, that Baranowski’s article appeared after Schipper’s, but the evidence from EA 306 has been available for more than a century.

Notwithstanding the above, in theory the Hebrew form חנות “storages” still could derive from the Assyrian dialectal version of the posited Akkadian word, except to note that the desired etymon does not occur in Middle Assyrian or Neo-Assyrian texts. Mankowski noted this difficulty,53 though in the end concluded as follows: “In spite of the shaky nature of the positive evidence, the loan-hypothesis is still the least unsatisfactory explanation for this word.”54

Hardly a sterling endorsement for the borrowing route that Schipper would like to postulate; and in any case, to repeat, the word was used by at least one Canaanite scribe already in the 14th century BCE.

In addition, there is another possible explanation to the phrase חנות, not necessarily mutually exclusive with the one just presented. As indicated, we accede to the notion of “storage cities” vel sim, as the most likely meaning of the term (as opposed to, for example, “fortified cities,” based on LXX). Such cities, whatever their specific function may have been, would have required a bureaucratic structure to administer them.

We propose, therefore, that חנות, “storages, storehouses” also be connected to the Ugaritic-Hebrew word סק /סק “prefect, governor, manager, administrator.” The nominal form with prefixed מ refers to the place where the actions subsumbed under the root ס-כ-נ transpire. Naturally, this represents a well-known Nominalbildung throughout Hebrew and Semitic more broadly (two examples will suffice: מַשְׁגַּר “steppe, wilderness” is the place where d-b-r “drive flocks” occurs; מֵל “altar” is the place where z-b-h “sacrifice” occurs).55 It is true that Hebrew סק with the connotation “prefect, governor” is limited to Isaiah 22:15,56 but the Ugaritic cognate סק is exceedingly common, well attested, especially in the administrative texts.57 Note, moreover, CAT 4.609:10–11 סק qrt “prefect/manager of the city” (2x). It is but a small step to assume that said individual, or individuals, would supervise the activities conducted in סק “storage cities,” although perhaps more broadly “administrative centers.”

Of the two words posited by Schipper as Akkadian loanwords, the first one, סק “corvée,” is clearly a West Semitic word, while the second one, חנות “storages, storehouses,” appears in similar fashion in EA 306.31 and/or is patient of a good West Semitic derivation as well.

Schipper ends this section of his article as follows: “such a theory for the possible historical background of Ex 1:11 [i.e., the 7th century BCE] cannot be more than a hypothesis.” We agree, although with both of his key data points removed from the equation, to our mind, the proposal converts from the hypothetical to the purely imagined.

LITERARY UNITY OF EXODUS 1–2

The debate between the source-critical division of Exodus 1 and the unified literary approach is only of tangential interest to our topic, but since Schipper delved into the matter, we take the opportunity to offer some comments on this subject as well.

Schipper writes,

Although there is currently no consensus on the classification of these different literary components in Ex 1, at least one insight is clear: Ex 1 can be divided into three layers—a priestly source, non-priestly passages, and post-priestly additions. Regardless of which of these literary layers Ex 1:11 should be connected to, the literary evidence itself leads to two insights: because of the plural verb in v. 11a (מָשַׁר), v. 11 (1) is disconnected from v. 10 and instead (2) forms a unit with v. 12. Both v. 11 and v. 12, can be seen as doublets to the priestly verses 13–14. Therefore, some scholars argue that vv. 11–12 should be taken as a post-priestly addition, whereas others plea for a non-priestly source. In a detailed analysis of Ex 1, Jan Christian Gertz has argued convin-
cingly that Ex 1:11–12 was most likely an original part of the introduction to the non-
priestly narrative of the exodus.\footnote{58}

It truly is remarkable that source critics are unable to agree on the division of the text and the assignment of the verses to whatever source(s). As another indication thereof, note that Richard Friedman assigns vv. 8–12 to the E source,\footnote{59} while Joel Baden attributes them to the J source.\footnote{60} While these points by themselves do not constitute sufficient cause to dismiss the entire J-E-P enterprise (or other source-critical approaches), they nevertheless raise an eyebrow and suggest that an altogether different approach is worthy of consideration.

In this particular instance, we begin by questioning Schipper’s highlighting of the verb \textit{לָשָׁן} “and they placed” at the start of v. 11. We truly do not understand what the issue is here. Throughout this section, including in the preceding v. 10, all of v. 11, and the succeeding vv. 12–14, Egypt (or the Egyptians) is grammatically plural, while Israel (or the Israelites) is grammatically singular:

\begin{itemize}
  \item v. 10: נִשְׂרַת דְּרֵשָׁה עִלְיוֹן הַיָּמִים בְּנֵיLEYA "and he too will be added to our enemies, and he will fight against us, and he will go up from the land"
  \item v. 11: כָּסֵי שָׁמָי שָׁלְחֶה מְפֹרָס לְכָל בָּנָי שְׁבָיָים כֹּמָרנָא "and they placed upon him officers of the corvée, in order to oppress him with their levies"\footnote{61}
  \item 1:12: בְּכָל בָּנָי שְׁבָיָים כֹּמָרנָא מֵעָלָם מַעֲלָה "and as they oppressed him, so did he multiply and so did he spread-out, and they loathed the children of Israel"
  \item 1:13: כָּפִּיָה מֵעָלָם מַעֲלָה שְׁרֵי לָא "and the Egyptians [they] forced-labor on the children of Israel with harshness"
  \item 1:14: נַעַם הָאֱלֹהִים וּמַעֲלָה "and they made-bitter their lives with hard labor"
\end{itemize}

If there is something distinctive about the plural verb “and they placed” at the start of v. 11, as signaled by Schipper, we confess to an inability to apprehend the matter.

More generally, the catalyst for the source-critical division imposed by adherents of the theory onto the text of Exodus 1–2 derives largely from perceived doublets and inconsistencies, such as different notices about the Israelite population increase and different notices about the imposition of forced labor.\footnote{62} At the same time, though, scholars with a more literary bent have demonstrated that a unified holistic reading of Exodus 1–2 is not only demonstrable but also preferable.\footnote{63} Robert Alter has written as follows most eloquently, not about Exodus 1–2 \textit{per se}, but about biblical literature generally, “As an attentive reader of other works of narrative literature, I have kept in mind that there are many kinds of ambiguity and contradiction, and abundant varieties of repetition, that are entirely purposeful, and that are essential features of the distinctive vehicle of the literary experience.”\footnote{64}

In the case of Exodus 1–2, two specific points toward the literary unity of the narrative may be observed. The more major issue is the presence of the \textit{Leitwort} חָן “daughter” (plural חָנִים “daughters”), which occurs 11x in the opening chapters of Exodus: 1:16, 22; 2:1, 5, 7, 8, 9, 10, 16, 20, 21. Additional support is provided by הבָּקָר “houses” in 1:21 and הבָּקָר “basket of” in 2:3, used to echo the \textit{Leitwort}. The repeated use of the \textit{Leitwort} in these chapters serves to unite discrete scenes (Pharaoh’s decree, role of the midwives, birth of Moses, life in Midian, etc.) into a single engaging narrative. By assigning certain verses to “[J]” and certain verses to “E,” however, source critics denude the text of this important device and thereby fail to appreciate the literary artistry inherent in the employment of this technique.

In addition, through such misguided analysis, much more is lost. The reader of the narrative is supposed to apprehend the irony, namely: Pharaoh decreed that every “daughter” may live (1:16, 22), but then the “daughters” (the daughter of Levi [i.e., Moses’s mother], the daughter of Pharaoh, and the daughters of Reuel)—in addition to other females (the royal handmaid and Moses’s sister)—are responsible for ensuring the very life of Moses.\footnote{65} The story of Exodus 1–14 is the “birth of a nation” (note the expression in Exodus 1:9 \textit{עָבְרֵי אֵלֶם סְגָלָי “the people of the children of Israel” [ironically in the mouth of Pharaoh], with Exodus 1–2 serving as the initial act. Since women are the birth-givers of the world, they therefore play such a prominent role at the outset of the narrative.\footnote{66} By placing this bit of a text into one source and that bit of a text into another source, per the source-critical approach, this major theme
evaporates.

The second issue which we raise here is more minor, but it bears discussion nonetheless. The related nouns **ירון** “mortar” (Genesis 11:3; Exodus 1:14) and **ירון** “bitumen” (Genesis 11:3; 14:10; Exodus 2:3), along with the verb **ניבים** “caulk” (Exodus 2:3), appear rarely in Biblical Hebrew prose: the verses indicated represent the only attestations within the narrative prose corpus. We call attention to the former noun in Exodus 1:14 and the latter noun and the verb in Exodus 2:3: together the three words create a lexical cluster which further serves to unite the individual scenes. Naturally, once again, the assignment of these verses to different sources negates our analysis, for Exodus 1:14 typically is assigned to either “P,” while Exodus 2:3 typically is assigned to either “J” or “E.”

In addition, the two nouns bring the reader back to the early chapters of Genesis: in this case, the Tower of Babel story (see especially Genesis 11:3). This is not a stand-alone phenomenon, but rather part of a deliberate plan, with Exodus 1–2 evoking Genesis 1–11 with a series of explicit lexical linkages: the expressions in Exodus 1:7; the phrase בּוּרֵים in Exodus 2:2; the noun בּוּרֵים in Exodus 2:3, 5; etc.

In sum, Exodus 1–2 constitutes a well-integrated unified narrative, not only unto itself, but also with long-range connections to Genesis 1–11. Moreover, once again there is a theological message to be realized: the two most important events in the history of the world were the creation of the world (Genesis 1–11) and the creation of the people of Israel (Exodus 1–2).

The issues raised in this section of our article have taken us off the course of its prime objective, but they are important, both to establish the essential unity of Exodus 1–2 and to set the stage for what follows. With such in mind, accordingly, we turn now to the linguistic dating of these two chapters. As we shall see, the linguistic profile of the Biblical Hebrew prose employed by the author bespeaks an early dating, and not the late 7th century BCE proposed by Schipper (for the single verse of Exodus 1:11, that is) and, of course, even later datings proposed by other scholars.

**LINGUISTIC DATING OF EXODUS 1–2**

Schipper contends that Exodus 1 is to be dated to the late monarchical period. First, he writes as follows: “Ex 1 can be divided into three layers—a priestly source, non-priestly passages, and post-priestly addition.” He then adds that “the ‘non-priestly’ exodus narrative can be dated to the late pre-exilic period (late 7th or early 6th century BCE)” —although nowhere does he justify this statement. Finally, as indicated above, Schipper seeks a historical context for the narrative within the geopolitical sphere of the period just mentioned, which he finds in the Assyrian retreat from its western domains and the concomitant increased imperial activity under Necho II (r. 610–595 BCE). Said activities include the building of the canal in the Wadi Tumilat (even if never completed), the incursion into Canaan (2 Kings 23:29; 2 Chronicles 35:22), and the pharaoh’s involvement in Judahite political and economic affairs (2 Kings 23:33–35).

If Exodus 1 were written during this time period, however, we would expect the Hebrew prose to reflect the more intricate style identified by Frank Polak in his decades-long research project—but it does not. In fact, the linguistic-stylistic profile of Exodus 1 demonstrates that it is among the earliest biblical texts to be written.

Above we demonstrated that Exodus 1–2 should be considered a literary unit, and thus we extend our analysis here to include both chapters. We do so: a) to expand the database, since any relatively small chunk of text (such as a single chapter or portion thereof) could in theory be linguistically anomalous; and b) because, to repeat, Exodus 1 does not stand by itself but rather is intimately connected to Exodus 2 (see above, with especial attention to the *Leitwort* נָא “daughter”).

The more intricate style of late-pre-exilic and exilic-period Hebrew prose is seen in compositions such as 2 Kings 22–25 and the Jeremiah Vita, as summarized and visualized in Table 1.

In Table 2 are the data for Exodus 1, Exodus 2, and then Exodus 1–2 together, mapped against the much larger totals for the texts comprising the earlier classical stratum, which includes large portions of Genesis, Exodus, Judges, and Samuel (indicated by “CLASSICAL STRATUM” in Table 2).

Clearly, Exodus 1–2 is written at an earlier stage in the development of the Hebrew language and its literary prose. The key figure is the low .620 Noun-Verb (NV) ratio for Exodus 1–2, in contrast to the high .721 NV ratio aggregated for the two 6th-century BCE units (see above). The second key figure is the staggering low .084 Nominal-Finite (NF) ratio for Exodus 1–2 vs. the high .250 aggregated for the two 6th-century BCE units (again, see above). As
Polak has demonstrated clearly, the lower the NV and NF ratios, the earlier the biblical text, while the higher the NV and NF ratios, the later the biblical text.

Polak has built on his earlier research into NV and NF ratios to include other stylistic-syntactic features into the mix. Since he devoted an entire article to an analysis of the Exodus narratives, including Exodus 1–2, we are able to readily present the relevant data extracted therefrom in Table 3.

Polak’s data reveal that chapter 2 is written in what he calls the lean, brisk, voiced style (VoLB-1), while chapter 1 is written in the slightly more developed style, although still within the general VoLB classification (hence VoLB-2). To be sure, none of Exodus 1–2 is written in the later intricate, elaborate style (IES). Moreover, when viewed as a single large chunk of narrative, the totals for Exodus 1–2 (see the bottom row in Table 3) reveal a narrative written in VoLB-1 style overall.

If the narrative were written at a later date, as argued by Schipper (and many others), one would expect the text to reveal the IES style, with a greater number of explicit lexicalized components per clause, with more hypotaxis generally, and more complex hypotaxis specifically—but such a literary-stylistic-linguistic profile is wanting in Exodus 1–2.

And while the approach developed by Polak allows only for relative chronology and not absolute dating, a setting in the early monarchic period (10th century BCE) or possibly even the pre-monarchic period (11th century BCE) is perfectly reasonable for Exodus 1–2. To be sure, the burden of proof remains with anyone who may wish to date this material to the later biblical period, whether it be ca. 600 BCE, the exilic period, or the Persian period. We know what texts composed during this span of time look like, and Exodus 1–2 (or any part thereof) is not one of them.

Schipper is not alone in ignoring the work of

---

**Table 1: Intricate style.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>6TH-CENTURY BCE UNITS</th>
<th>NOUNS</th>
<th>VERBS</th>
<th>NV RATIO</th>
<th>FINITE</th>
<th>NOMINAL</th>
<th>NF RATIO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2 Kings 22–25</td>
<td>1119</td>
<td>366</td>
<td>.736</td>
<td>281</td>
<td>81</td>
<td>.224</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeremiah Vita</td>
<td>2518</td>
<td>1044</td>
<td>.707</td>
<td>773</td>
<td>271</td>
<td>.260</td>
</tr>
<tr>
<td>TOTAL</td>
<td>3637</td>
<td>1410</td>
<td>.721</td>
<td>1054</td>
<td>352</td>
<td>.250</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Table 2: NV and NF ratios of Exodus 1–2**

<table>
<thead>
<tr>
<th>CLASSICAL UNITS</th>
<th>NOUNS</th>
<th>VERBS</th>
<th>NV RATIO</th>
<th>FINITE</th>
<th>NOMINAL</th>
<th>NF RATIO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Exodus 1</td>
<td>123</td>
<td>57</td>
<td>.683</td>
<td>54</td>
<td>3</td>
<td>.053</td>
</tr>
<tr>
<td>Exodus 2</td>
<td>148</td>
<td>109</td>
<td>.576</td>
<td>98</td>
<td>11</td>
<td>.101</td>
</tr>
<tr>
<td>Exodus 1–2</td>
<td>271</td>
<td>166</td>
<td>.620</td>
<td>152</td>
<td>14</td>
<td>.084</td>
</tr>
<tr>
<td>CLASSICAL STRATUM</td>
<td>15,523</td>
<td>9631</td>
<td>.612</td>
<td>7974</td>
<td>1521</td>
<td>.154</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Table 3: Clause analysis of Exodus 1–2. ELC = explicit lexicalized constituent.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>PERICOPÉ</th>
<th>TYPE</th>
<th>TOTAL # CLAUSES</th>
<th>0+ ELC% (# CLAUSES)</th>
<th>3+ ELC% (# CLAUSES)</th>
<th>ALL HYPOTAXIS % (# CLAUSES)</th>
<th>COMPLEX HYPOTAXIS % (# CLAUSES)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1:1–22</td>
<td>VoLB-2</td>
<td>67</td>
<td>41.8% (28)</td>
<td>6.0% (4)</td>
<td>29.9% (20)</td>
<td>11.9% (8)</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1–10</td>
<td>VoLB-1</td>
<td>50</td>
<td>52.0% (26)</td>
<td>2.0% (1)</td>
<td>14.0% (7)</td>
<td>4.0% (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>2:11–25</td>
<td>VoLB-1</td>
<td>68</td>
<td>61.8% (42)</td>
<td>2.0% (1)</td>
<td>11.8% (8)</td>
<td>0.0% (1)</td>
</tr>
<tr>
<td>TOTAL</td>
<td>–</td>
<td>185</td>
<td>51.9% (96)</td>
<td>3.2% (6)</td>
<td>18.9% (35)</td>
<td>5.4% (10)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Frank Polak specifically or the major strides accomplished in the diachronic study of ancient Hebrew during the last several decades more generally. To be honest, we do not understand why scholars proceed with their studies without recourse to this material—especially since the linguistic evidence constitutes the most objective criterion for the dating of any text. This is true not only for Hebrew, but for virtually every language with a literary tradition.

Let us turn to another data collection which informs our discussion. As Polak also has shown, the various strata of Biblical Hebrew prose also display different lexical choices for key verbs.

### Table 4: Selected verbs in Exodus 1–2.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semantic Field</th>
<th>Classical Verb</th>
<th>Later Verb</th>
<th>Control Verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>conveyance</td>
<td>l-q-h 4x</td>
<td>hby' 1x</td>
<td>n-s- 0x</td>
</tr>
<tr>
<td>motion</td>
<td>h-l-k 6x</td>
<td>b-w- 6x</td>
<td>y-s- 3x</td>
</tr>
<tr>
<td>perception</td>
<td>r- ’h 8x</td>
<td>š-m- ’2x</td>
<td>y-d- ’4x</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Table 5: Selected verbs in 2 Kings 22–25.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semantic Field</th>
<th>Classical Verb</th>
<th>Later Verb</th>
<th>Control Verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>conveyance</td>
<td>l-q-h 10x</td>
<td>hby' 6x</td>
<td>n-s- ’3x</td>
</tr>
<tr>
<td>motion</td>
<td>h-l-k 8x</td>
<td>b-w- 13x</td>
<td>y-s- ’2x</td>
</tr>
<tr>
<td>perception</td>
<td>r- ’h 6x</td>
<td>š-m- ’6x</td>
<td>y-d- ’0x</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Table 6: Selected verbs in Jeremiah Vita.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semantic Field</th>
<th>Classical Verb</th>
<th>Later Verb</th>
<th>Control Verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>conveyance</td>
<td>l-q-h 28x</td>
<td>hby’ 12x</td>
<td>n-s- ’0x</td>
</tr>
<tr>
<td>motion</td>
<td>h-l-k 26x</td>
<td>b-w- 45x</td>
<td>y-s- ’14x</td>
</tr>
<tr>
<td>perception</td>
<td>r- ’h 9x</td>
<td>š-m- ’25x</td>
<td>y-d- ’14x</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If Exodus 1, or Exodus 1–2, were written in the late monarchical period, c. 600 BCE, one would expect the verb choices to more closely emulate the distributions in 2 Kings 22–25 and the Jeremiah Vita. Such is clearly not the case, though.

Yet another linguistic issue may be raised here. One of the grammatical features that distinguishes the classical stratum of Biblical Hebrew prose from the later stratum is the former’s almost uniform use of wayyiqtol to express the narrative past at the head of the clause versus the latter’s increased use of wa-qatal for the same tense in the same situation.

In the two corpora dated to the early 6th century BCE on which we continue to focus, one notes the use of wa-qatal in the following instances:

- 2 Kings 23:4, 5, 8, 10, 12, 14, 15
- 2 Kings 24:14
- 2 Kings 25:29 (2x)
- Jeremiah 37:11, 15 (2x)
- Jeremiah 38:28
- Jeremiah 40:3
Four examples will suffice:

2 Kings 23:14 תֵּאָבָה אַחֲרֵי מָשֶׁבֶתּוֹ
“And he smashed the masshebot”

2 Kings 24:14 תֵּאָבָה אַחֲרֵי מָשֶׁבֶתּוֹ
“And he exiled all Jerusalem”

Jeremiah 37:15 (2x) תֵּאָבָה אַחֲרֵי מָשֶׁבֶתּוֹ
“And they beat him, and they put him in prison”

When we look at Exodus 1–2, we find zero instances of this usage, and for good reason: these chapters do not date from the time period of 2 Kings 22–25 and the Jeremiah Vita, that is, late 7th and early 6th centuries BCE, but rather from a much earlier period in the development of ancient Hebrew narrative prose.

In fact, in general one finds in Exodus 1–2 zero features of the type identified within Transitional Biblical Hebrew texts (Jeremiah, Ezekiel, etc.) and Late Biblical Hebrew texts (Ezra-Nehemiah, Chronicles, etc.). To the contrary, when a linguistic contrast may be established, one finds classical features in the opening two chapters of Exodus, including the following:

1. adverbial-directional הֶו (2x)
   Exodus 1:1 מַרְכַּזְתָּא “to Egypt”
   Exodus 1:22 מַרְכַּזְתָּא “into the Nile”

2. paragogic nun
   Exodus 1:22 מִן הַיָּמִים “you shall let live”

3. מַרְכַּזְתָּא + הֶו
   “have compassion upon”
   Exodus 2:6 מַרְכַּזְתָּא + הֶו “and she had compassion upon him”

In later Hebrew, the first two features become exceedingly rare and/or disappear altogether (e.g., there are 7 cases of paragogic nun out of a potential 372 cases in Jeremiah, and 0 instances of paragogic nun out of a potential 46 cases in Ezra-Nehemiah). The third feature continues in the later stages in the language, but one also begins to find מַרְכַּזְתָּא + הֶו “have compassion upon.”

In sum, no matter which diagnostic tool one uses for the linguistic analysis of Exodus 1–2, the conclusion is clear: these two chapters are written in an earlier stratum of Biblical Hebrew prose, and not a later one.

To repeat: we simply do not understand why scholars proceed with their studies without recourse to material relevant to the diachronic development of ancient Hebrew—especially since the linguistic evidence constitutes the most objective criterion for the dating of any text. If Schipper and others wish to date Exodus 1 to the later period, we would expect some discussion along these lines. No Egyptologist would declaim that a text written in Middle Egyptian or even Ramesside Late Egyptian should be dated to the Saite period—without a thorough discussion of the linguistic evidence and without convincing justifications for the late dating. We should expect the parallel argumentation in the field of biblical studies. Ignoring the linguistic evidence may allow the scholar to propose this or that date for a particular biblical text, but in the end such an approach is not very helpful.

CONCLUSIONS

1. The mention of the construction of Pithom and Rameses in Exodus 1:11 fits perfectly into the historical context of the Nineteenth and Twentieth Dynasties (13th and 12th centuries BCE). See in detail Part I of our co-authored article.

2. There is absolutely no objection to understanding רָמֶסֶת as a 13th–12th century BCE transcription of r’-ms-sw “Rameses.” Evidence from both Ugarit and Amarna demonstrates that Egyptian /s/ was transcribed by Semitic scribes with either /s/ or /š/.

3. The first key word, מַרְכַּזְתָּא “corvée,” is not a borrowing from Neo-Assyrian (or any other Akkadian dialect): it is a pure West Semitic word, attested already (and only) at Alalakh and Amarna.

4. The second key word, מַרְכַּזְתָּא “storages, storehouses,” appears in similar fashion in EA 306.31 and/or is patient of a good West Semitic derivation (cf. especially Ugaritic ski). The usage, accordingly, is known already in Late Bronze Age sources from the land of Canaan; once again, there is no need to look to Neo-Assyrian (where, in any case, the word is not attested).

5. The larger account of Exodus 1—and indeed the still larger account of Exodus 1–2—should not be divided into separate sources, but rather...
should be read in a holistic manner as a single unified narrative.

6. The two chapters are dated on linguistic grounds to the earliest stratum of Biblical Hebrew narrative prose literature.

ABBREVIATIONS


EA El-Amarna Letters (see Rainey 2015).


REFERENCES


Notes
1 Hoffmeier and Rendsburg 2022. Once again, the authors take the opportunity to thank Charles Loder (M.A. Rutgers University) for his assistance in the preparation of our article.

2 Schipper 2015, 274.

3 Hoch 1994.

4 Rendsburg 1996.

5 This convention is followed also by Hoch 1994 (see conveniently the charts on pp. 433, 436), and by other authors with standard works in this research area: Muchiki 1999 (see especially the summary charts on pp. 49, 184, 263, 285, 306); Noonan 2019 (see esp. p. 277); and Breyer 2019.

6 On the derivation of the name מֹשֶׁה “Moses,” see the EXCURSUS.

7 For more on this mineral, see Harrell et al. 2017, 22–23; Noonan 2019, 143; and Breyer 2019, 124–125.


9 The form appears as מֹשֶׁה in Exod 1:11 (with patah-patah sequence at the start), but to keep matters simple herein, we use the dominant form (4x) מֹשֶׁה (with patah-shawwa sequence at the start) throughout.

10 Redford 1963, 411–412. See also Redford 2009. For similar comments (albeit in brief), see Breyer 2019, 15.
After this section of the article was written, we were happy to learn that much of what we state herein was expressed already by Sagrillo 2015, 63–66. The two treatments (that is, his and ours) overlap to a great extent, although they are not totally duplicative. For example, we provide more details concerning Amarna and Ugaritic material, while Sagrillo included some valuable Hittite evidence, to which we did not turn our attention.

Muchiki 1999. We are well aware of several critical reviews of this book, and thus we have checked and double-checked every reference—which naturally we would have done anyway, since our method is always to consult the primary sources. See most importantly Schneider 2001, although see also Quack 2000.

Material culled from Muchiki 1999, 276–287 (= ch. 4). We do not include here Eg. sk.t “boat”/Ug. tkt/Heb. מים (Isaiah 2:16) (listed on p. 283), with the atypical consonantal correspondence, especially between the Hebrew and Ugaritic forms. Most likely we have here either a Wanderwort or an Egyptian word that entered the different Semitic languages through different pathways.

Material culled from Muchiki 1999, 289–312 (= ch. 5). We have checked the cuneiform transcriptions against the definitive edition by Rainey 2015 and in a few places have made minor corrections, improvements, etc., with an eye to greater accuracy. We have omitted one item registered by Muchiki, namely, Eg. ʾnʾr-mst.w “nʾr-tree is born” > EA 21.33 na-ah-ra-ma-āš-ši (see p. 293), which we take not to be an Egyptian PN but rather read as three separate lexemes 1 na-ah-ra ma-ʾšš-ši “one polished nahra,” per the analysis by Rainey 2015, 1.158–159, 2.1354. For an additional lexeme appearing in EA 252.30, not registered by Muchiki, see at the end of this section.

See Hess 1993, 30, no. 20. The name also occurs at EA 113.43, although only the first sign is visible.

See also Hess 1993, 73–74, no. 69. Hess transcribed the last sign in 49.25 as ša, but the correct reading is sa, as listed by Rainey and Muchiki. See also Shlomo Izre’el at ORACC: oracc.museum.upenn.edu/contrib/amarna/corpus.
(although he expresses some qualification about the identification). Not everyone accepts this example, though: see, e.g., Breyer 2019, 151, 164, 193; and Noonan 2019 (where the word does not appear at all). Note, however, that the word has no Semitic cognates (the so-called Ugaritic evidence cited in HALOT, 2.1608, may be ignored), and therefore a borrowing from Egyptian seems secure.

33 See the survey by Aḥituv 1999. For a more detailed study, see Giveon 1971.

34 We have no evidence of the noun in Hebrew, but the shift from nominal usage to verbal usage has well-known parallels; in English, for example, compare Vandals > “vandalize,” Gypsies > “gyp” (with its negative, even racist, overtones), and so on.

35 For the reading and the translation, see Rainey 2015, 1.1024–1025. The interpretation goes back to Albright 1943, 32, n. 27.

36 See the survey by Cochavi-Rainey 2013.

37 There is an enormous bibliography on the subject, mostly well known, and thus we proceed without citing the various studies, especially since this section is an Excursus, and not the main body of our article.

38 Ranke 1935/1952/1976, 3.64–65. The only possible exception would be the New Kingdom name pi-ms, apparently meaning “the one born” = “the child,” for which see Ranke 1935/1952/1976, 1.105 (no. 11).


40 For the former, see Greenstein 1997, 17; for the latter, see Parker 1997, 58.

41 CAD 10 [M/1], 401–403.

42 Compare, e.g., Egyptian snw “two” = Semitic pi “two.”

43 Schipper 2015, 276–278.

44 Schipper 2015, 278.


46 CAD 10 [M/1], 327. See also Mandell 2015, apud Rainey 2015, 1.1305.
relevant works are cited by Baden, 2012, 134–135, n. 1.

64 Alter 2019, 1.6.
65 See Polak 2018, 41–42.
67 For more on these verses, see Rendsburg 2019, 102–103.
68 Friedman 2003, 119–120, considers Exodus 2:3 to be part of the “J” source; while Baden 2012, considers this verse to be part of the “E” source.
70 Schipper 2015, 276. The footnote to this sentence directs the reader to Carr 2006, 172–175.
71 Schipper 2015, 277.
72 Data from Polak 1998 (see especially the summary chart on p. 70).
73 For these data sets and for others below, we are indebted to Charles Loder (see n. 1) for his invaluable analysis. Data available at github.com/charlesLoder/exodus_1-2.
74 Polak 2016—with the longer and more detailed version of the article available at telaviv.academia.edu/FrankHPolak.
75 In general, see Richelle 2016. For the specific literary-political environment during the 10th century BCE, which could have spawned the creation of the ancient Israelite national narrative, see Rendsburg 2019, 443–467 (= ch. 21).
76 See the collection of essays in Miller-Naudé and Zevit 2012.
78 Joosten 2012, 224, 227. For more detailed analysis, see Hornkohl 2014, 287–293.
79 For the former, see Hornkohl 2014. For the latter, see the many works of Avi Hurvitz, including, most recently, Hurvitz 2014 and Hurvitz 2017.
80 For adverbial-directional hו, see Hornkohl 2014, 203–226. For paragogic nun, see Young, Rezetko, and Ehrensvärd 2008, 2.123–126.
81 See Hornkohl 2014, 236, n. 195.
82 Note the focus on the Twenty-sixth Dynasty in Allen 2013, 3.